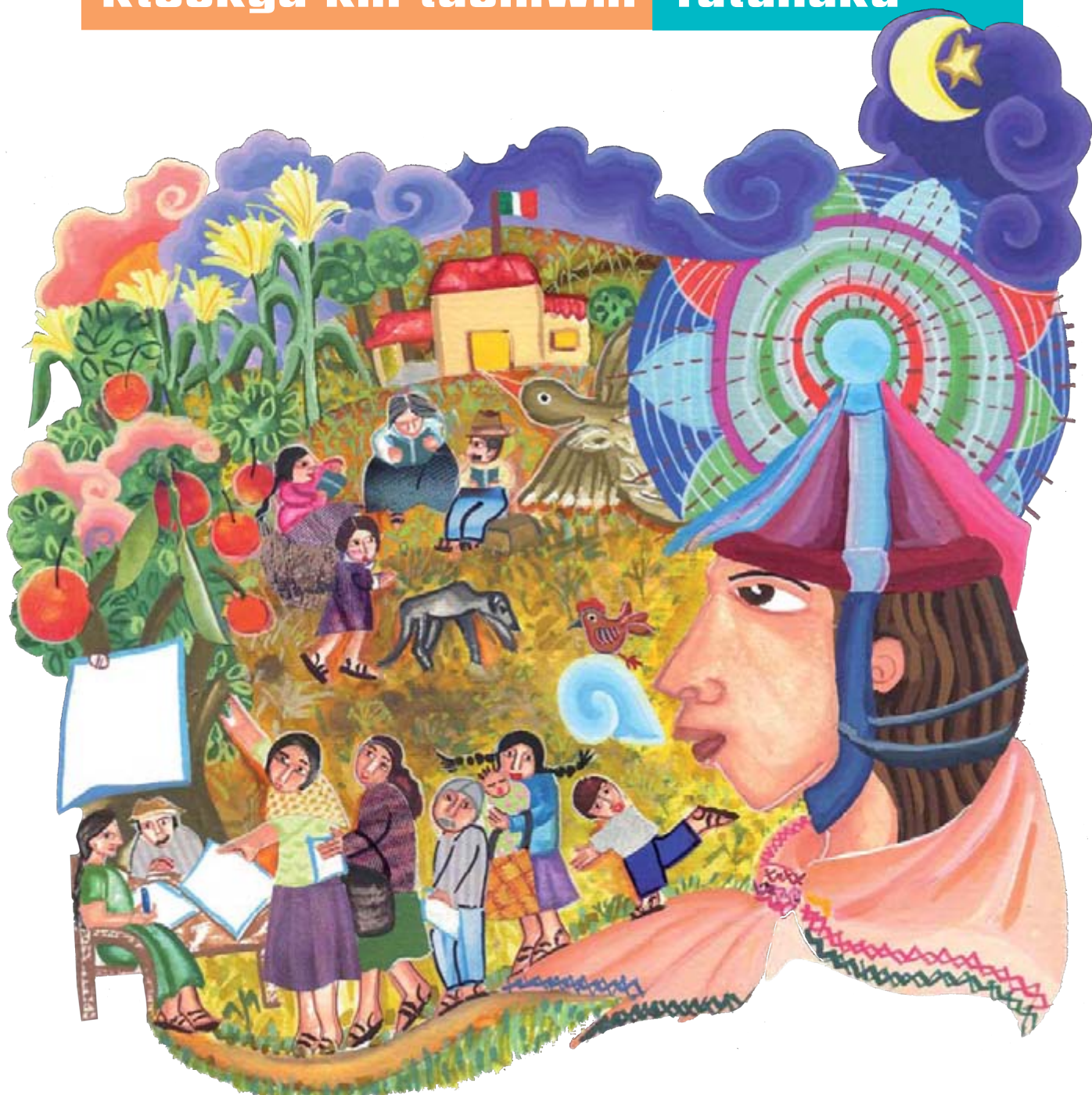


Escribo mi lengua Totonaco

Ktsokga kin tachiwin Tutunakú





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga
Mateo Vega Sánchez
Valentín Bazán García
Reyes Hernández Pérez
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría técnica y lingüística
José Antonio Luna Reyes

Revisión técnica
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Norma García Manzano

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración
Mario Grimaldo González
Vanessa Hernández Gusmao

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Totonaco. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Totonaco. MIBES 7. Libro del adulto:

Impreso en México

Índice

Presentación	4
Propósitos generales	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	6
Propósitos de la unidad	7
Tema 1. Ubicación geográfica	8
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	13
Tema 3. Expresión oral y escrita	27
Tema 4. El alfabeto	34
Tema 5. Perspectivas de la lengua	43
Xli pulaktuy. Ktsokga wantu kwanputun	52
Wantu na tatlawá anta kpulaktu	53
Xli pulaktum tapapitsit. ¿Tukú wanputun ktsokgnan?	54
Xli pulaktuy tapapitsit. Xlikgempaluhwa tatsokgni	59
Xli pulaktutu tapapitsit. Wantu lin xli matsawanikán kin tachiwinkán ..	74
Xli pulaktati tapapitsit. Xtatsokgni xla takgalhtawakga	103
Xli pulakkitsis tapapitsit. ¿Tucha tlawayaw akxni tsokgnanaw?	112
Xli pulaktutu. Katsinima kgalhtawakga	120
Xli katsikán	121
Xli pulaktum tapapitsit. ¿Tukú wanputun ktsokgnan?	122
Xli pulaktuy tapapitsit. Lanla cho tatlawak takgalhtawakga	126
Xli pulaktutu tapapitsit. ¿Tucha natlawayaw akxni nakgalhtawakgaya?	136



Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Totonaco*.

Este módulo contiene tres unidades con información básica donde podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua totonaca, el proceso y uso de la lengua escrita, y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana; todo ello para que orientes mejor el trabajo con los adultos. Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas; es decir, puedes iniciar por la unidad que tú elijas, lo importante es que estudies todas con sus respectivos temas.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar competencias de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas y cartas, entre otros textos, así como el estudio y reflexión de nuestra lengua.

Asimismo, este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y su abordaje irá de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés.

Para apoyarte en la comprensión de algunas palabras contenidas en el módulo se incluye un vocabulario que te recomendamos consultar para conocer su significado.

Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

- a)** valorar la lengua totonaca a través de diferentes conceptos que me permitan conocer mejor de mi lengua.
- b)** conocer las características de diferentes tipos de texto para utilizarlos en mis actividades cotidianas.
- c)** ejercitarme en la producción de textos en totonaco para ampliar las formas de expresión en mi lengua.
- d)** reconocer los diferentes usos de la escritura en totonaco para utilizarlos en los espacios comunitarios.
- e)** reflexionar sobre mi lengua para ampliar el conocimiento que tengo de ella.
- f)** reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.



Generalidades de la lengua



Unidad

1

uno

Propósitos de la unidad:

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua totonaca.
- Reconocer las características comunes entre el totonaco y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.

Ubicación geográfica

Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para conocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1.

1. Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

¿En qué lugares se habla totonaco?

¿Qué otras lenguas se parecen al totonaco?

Marca con una X tu respuesta.

¿En qué se parecen?

a) En los sonidos

b) En algunas
palabras

c) En la organización
de las palabras

Actividad 2.

1. Lee el texto y contesta las preguntas.

La lengua totonaca

En México conviven diversos pueblos indígenas que se encuentran dispersos en el territorio nacional; en algunos estados representan la mayoría de la población, mientras que en otros ya no existe ningún hablante de las lenguas que antiguamente predominaban. Actualmente se registran 68 agrupaciones lingüísticas de las que se desprenden 364 variantes, de acuerdo con el *Catálogo de Lenguas Indígenas* publicado por el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI).

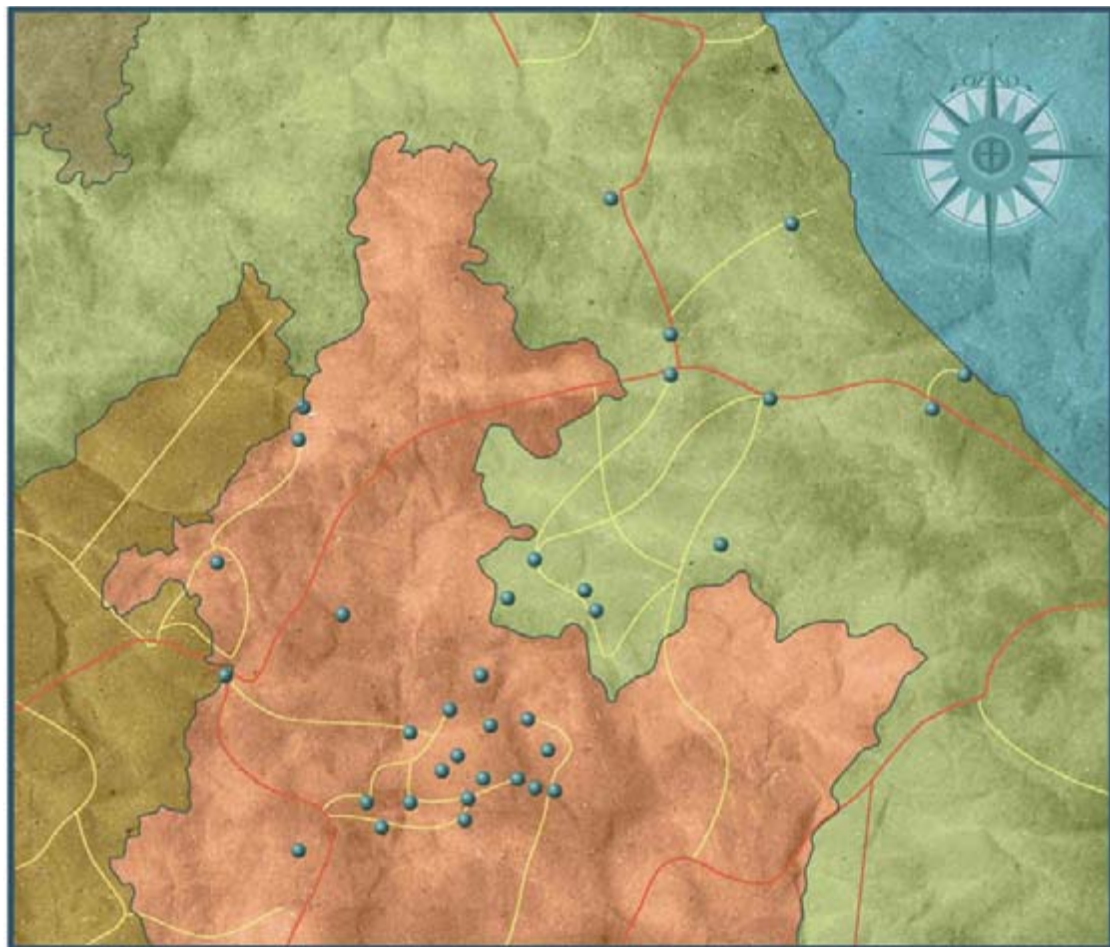
Estas agrupaciones lingüísticas representan lenguas en las que se manifiestan conocimientos relacionados con la naturaleza, historias, mitos y leyendas; música, canto y danza; hábitos de cocina, objetos de arte, entre muchas otras expresiones culturales.

La agrupación lingüística totonaca es una de las que tienen mayor número de hablantes en el país, junto con la náhuatl, maya, zapoteca, mixteca, otomí, tzotzil, tzeltal, mazahua y mazateca.

El vocablo *tutunaku* se compone de los términos *tutu*, referente al número “tres” y *naku* que significa “corazón”. Los totonacas emplean esta palabra para decir que Cempoala, Tajín y el Castillo de Teayo son los tres centros representativos del grupo; los tres corazones de su cultura.

Los totonacas habitamos a lo largo de la planicie costera del estado de Veracruz y en la Sierra Norte de Puebla, como se muestra en el mapa siguiente.

TOTONACAS



Simbología

- Cabecera Municipal
- ∨ Ferrocarril
- ∨ Carreteras pavimentadas
- ∨ Terracería
- ∨ Límite estatal

Localización



- Marca con una X la nueva información que encuentres en la lectura sobre el totonaco.
 - a)** Se habla en el estado de Morelos. ☐
 - b)** La lengua tiene variantes. ☐
 - c)** Es la lengua más hablada en el país. ☐
- ¿Qué significa totonaco?
 - a)** Cempoala ☐
 - b)** Tres corazones ☐
 - c)** Los tres centros de la cultura totonaca ☐

La lengua totonaca es importante como cualquier otra lengua del mundo porque nos permite comunicar nuestros sentimientos, pensamientos y maneras de ver la vida de entender nuestra cultura.

Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos

- Identificar los diferentes lenguajes para reconocer su uso e intenciones comunicativas.
- Diferenciar los conceptos de *lengua*, *habla* y *dialecto* para reconocer y valorar el náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica como una lengua o un idioma.

En las sociedades humanas existen diferentes formas y medios para comunicarse. Cada pueblo y cultura ha creado sus propias formas de transmitir los mensajes, las cuales se comparten con toda la comunidad. A estas maneras de transmitirlos se les conoce como *lenguajes*.

Actividad 3.

1. Observa las siguientes imágenes y subraya, en cada caso, las opciones que correspondan al lenguaje utilizado en cada una.



- a)** Figuras tejidas
- b)** Movimientos
- c)** Dibujos
- d)** Adornos tejidos
- e)** Sonido

- a)** Figuras tejidas
- b)** Movimientos
- c)** Dibujos
- d)** Adornos tejidos
- e)** Sonido



- a)** Figuras tejidas
- b)** Movimientos
- c)** Dibujos
- d)** Adornos tejidos
- e)** Sonido



- a)** Figuras tejidas
- b)** Movimientos
- c)** Dibujos
- d)** Adornos tejidos
- e)** Sonido

- 

2. Elige una de las imágenes y explica qué quiere comunicar y cómo lo hace.

[illegible]

3. Dibuja otros lenguajes que hayas visto dentro o fuera de tu comunidad.

Existen diferentes tipos de lenguaje; unos son visuales, otros son auditivos, y unos más se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

Actividad 4.

1. Lee atentamente la historia siguiente.

CUANDO ESTABA EN LA PRIMARIA

Cuando estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra que era indígena, ella no entendía ni hablaba el totonaco.

Mí prima y yo siempre hablábamos en totonaco dentro y fuera del salón. Cuando lo hablábamos dentro del salón la maestra se enojaba porque no nos entendía y tal vez pensaba que estábamos hablando de ella, entonces nos decía “indias” aunque ella también era indígena, pero se sentía mestiza porque era maestra y vestía diferente a nosotras. Todos los días, al terminar las clases, nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños.

Cuando la maestra nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras le respondíamos en totonaco. Ella se enojaba y nos decía que ya no habláramos en totonaco, que era mejor hablar en español, porque el totonaco era un dialecto y no servía para nada. También nos decía que ese dialecto lo hablaban las personas grandes y nuestros antepasados.

Yo me sentía triste, porque con mí familia y otras personas sí hablábamos totonaco y nos entendíamos...

2. Contesta las preguntas.

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

- Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar náhuatl.

En ocasiones, algunas personas tienen actitudes de desprecio, trato desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas por la forma de vestir, sus características físicas, hablar otra lengua, etcétera. Hay personas que al no valorar y reconocer a los diversos grupos que existen en nuestro país y al encontrarse con personas de cultura



y lengua distinta, les prohíben que hablen su lengua y reproduzcan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo en que crecimos y posee su propia organización gramatical, además, lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua porque ello nos permite tener una mejor actitud cuando platicamos con otro que no habla nuestra lengua: ya no en términos de sentirse descalificado por ser bilingüe y hablar una lengua indígena, sino por ser poseedor de una gran herencia cultural.

Actividad 5.

1. Subraya la respuesta que creas correcta y contesta lo que se te indica.

El totonaco es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Escribe cuál. _____

¿Qué entiendes por idioma?

¿Qué entiendes por lengua?

- Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.

1.

2.

3.

4.

La **lengua** es un sistema, un conjunto de reglas y de relaciones con el que ordenamos nuestro pensamiento.

Las palabras y oraciones de la lengua nos ayudan a expresarnos y permiten la interacción verbal en diferentes situaciones sociales.



La comunidad que la habla la utiliza para comunicarse por medio de ella.

Esta lengua la aprendemos desde que somos pequeños en nuestra familia y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos.



Actividad 6.

1. Contesta las preguntas siguientes.

¿Qué entiendes por dialecto?

El totonaco que hablas, ¿es igual en todas las regiones? ¿o se habla de manera diferente? Si es así, ¿en qué varía?

Escribe cómo reconoces a una persona que habla totonaco, pero que no es de tu comunidad o región.

2. Lee con atención y contesta lo que se te pide.

Para decir *verde*,
María dice: “xtakgni”. Ella es de Caxhuacan, Puebla.
Juan dice: “xkayiwa”. Él es de Coyutla, Veracruz.
¿Cómo dices tú y de dónde eres?

Para decir *sombrero*,
Anita dice: “akgpakgat”. Ella es de Papantla, Veracruz.
Isabel dice: “takgnú”. Ella es de Huehuetla, Puebla.
¿Cómo dices tú y de dónde eres?



Para decir *cabeza*,
Rosa dice: “yakgxaka”. Ella es de Tepango de Rodríguez,
Puebla.
Petra dice: “akgxakga”. Ella es de Caxhuacan, Puebla.
¿Cómo dices tú y de dónde eres?

3. Escribe seis palabras o frases propias de tu región que se digan de diferente manera en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
1. Día de muertos	Huehuetla, Puebla	Santunu
	Papantla, Veracruz	Ninín
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

¿Por qué crees que siendo la misma palabra se diga de diferentes maneras?

La lengua muestra diferentes formas de hablar respecto a la entonación y pronunciación. En una región, un pueblo o una comunidad se dan cambios o variaciones en las palabras, frases y oraciones. Esto no impide la comunicación, las diferencias no son muy grandes; pues todos hablan una misma lengua aunque se exprese con variantes en distintos lugares.

A estas formas diferentes de hablar una lengua se le conoce como *dialecto*.

Por ejemplo, a un niño se le puede nombrar de diferentes maneras de acuerdo con determinada región, como puede ser: *chavito, huerco, chamaco, escuincle, criatura*, etcétera.

Actividad 7.

1. Observa y lee atentamente los diálogos y contesta las preguntas.



¿Qué diferencias hay en cada diálogo?

¿Qué expresiones se utilizan en cada invitación para convencer a los invitados?

La lengua tiene reglas generales (pronunciación, orden de las palabras, reglas) de las cuales no somos conscientes porque aprendimos nuestra lengua escuchando y no con explicaciones. Sin embargo, la usamos de alguna forma. Cuando nos comunicamos hacemos uso de esas reglas pero de una manera individual; es decir, cada quien escoge su propia forma de expresar las ideas. A esa expresión individual de uso de la lengua se le conoce como *habla*. La reflexión sobre nuestra lengua nos permite conocer cómo se ordena la misma.

Propósitos

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos sistemas de comunicación distintos.
- Identificar las características de cada sistema para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad 8.

1. Escribe tres situaciones en las que utilices la expresión oral y tres en las que emplees la expresión escrita. Observa el ejemplo.

Expresión oral	Expresión escrita
Cuando hablo con mis hijos	Cuando escribo una carta
1.	
2.	
3.	

2. Lee con atención la siguiente conversación.



3. Subraya la respuesta correcta.

¿A qué manifestación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Casete
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogos cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En tiempo distinto
- b) En el mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En sitios distintos

Actividad 9.

1. Lee con atención algunas diferencias entre la expresión oral y la expresión escrita, y escribe en las columnas de abajo el número correspondiente.

1. La palabra oral tiene sonido.
2. La palabra escrita y se plasma en papel.
3. La transmisión de la palabra oral requiere al menos de un hablante.
4. La palabra escrita no requiere forzosamente de interlocutor, ni su presencia en el tiempo o espacio.
5. La persona recibe el mensaje por medio del oído.
6. La persona lee el texto con la vista o el tacto.

Expresión oral

Expresión escrita

Cuando las personas nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato porque el receptor (el que escucha) comprende el mensaje (lo que se dice) al mismo tiempo que lo dice el emisor (el que habla). Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede ser o no leído inmediatamente.

Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo cara a cara), y en ocasiones se dan en el mismo tiempo en sitios distintos (transmisión de una noticia en el radio).

En el caso de las situaciones escritas, pueden también presentarse en el mismo tiempo y sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna conversación), y en ocasiones, se dan en el mismo tiempo pero en sitios distintos (por ejemplo, una carta).

Actividad 10.

1. Lee en voz alta las oraciones siguientes y contesta las preguntas.

1. La casa está en el cerro.
2. Carmen Doña una de tienda ropa tiene.
3. El camión llega mañana.
4. Comen el tlacoyos puesto Margarita de en.

¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

¿Qué oraciones son incorrectas? ¿Por qué?

2. Escribe un pequeño relato sobre tu niñez.



¿Qué elementos de la lengua escrita usas al elaborar cualquier tipo de texto escrito?

¿De qué manera organizas tu relato?

Cierra los ojos y piensa qué es lo que haces siempre al escribir un texto. Explícalo.



Actividad 11.

1. Lee con atención algunas diferencias entre la comunicación oral y escrita, y únelas según corresponda.

Al hablar, las personas podemos saber cuál es su procedencia.

Utiliza estructuras fijas o frases hechas, como:
"Reciba un cordial saludo".

La estructura del texto es realizada de acuerdo con un esquema planeado por el que escribe.

Utiliza pausa, entonaciones.

Utiliza el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.

Emplea formas de expresión espontánea, por ejemplo:
"¿En serio?", "¡Uy!"

Utiliza signos visuales como: paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Uso de palabras o expresiones repetidamente como: "o sea", "este", "pues".

Expresión oral

Expresión escrita

El alfabeto

Propósito

- Identificar el alfabeto de mi lengua para reconocerlo como una herramienta de la escritura.

Actividad 12.

1. Lee con atención el texto siguiente y contesta las preguntas.

Historia del alfabeto*

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia, en el cual sólo se representaban las consonantes; posteriormente, los griegos añadieron otros signos, entre ellos, las vocales. De los griegos, el alfabeto pasa a los etruscos y los latinos, quienes añadieron diversas letras y le dieron el orden actual.

Del alfabeto latino, o basándose en él, nacen los alfabetos en que se escribieron el alemán, el inglés y el irlandés.

* Diccionario enciclopédico Quillet, T1, 1997.

El alfabeto latino se ha modificado con el tiempo. Por ejemplo, el francés añade al alfabeto latino la *w*; el castellano la *ll*, la *ch* y la *w*; el inglés la *w*.

Al principio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras. Con el paso del tiempo se incorporan a la escritura nuevos signos o se dejan de usar otros.

Por otra parte, cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo, por el empleo que de él hacen los usuarios. Por ejemplo, el sonido /*ñ*/, en la Edad Media se representaba así: *nn*; en portugués *nh*; en catalán, *ny*, y en México, *ñ*.

Cada idioma o lengua asigna un valor sonoro a los signos o letras; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y español. En español el sonido es /*ɑ*/, mientras que en inglés el sonido es /*ei*/, pero en ambos casos se representa con la letra *a*.

¿Dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

Actividad 13.

1. Escribe qué entiendes por alfabeto.

2. Observa el alfabeto de tu lengua y complementa el siguiente cuadro.

Vocales: a, e, i, o, u.

Consonantes: p, t, k, kg, ts, ch, tl, m, n, l, lh, j, s, x, w, y.

Aa	Pp		Ts ts
		Mm	l
	Jj		pp
Xx		Kg kg	Uu
Ww		Tt	Uu
Yy			

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de letras o grafías que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua.

Actividad 14.

1. Observa con atención algunos tipos de escritura del mundo* y contesta las preguntas.



Maya

Es un sistema de escritura ideográfico; es decir, que un símbolo representa una idea. Los glifos, símbolos individuales, representan una palabra o sílaba. Se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo, en el orden señalado con los números 1, 2, 3; como se muestra en la ilustración.

* http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm

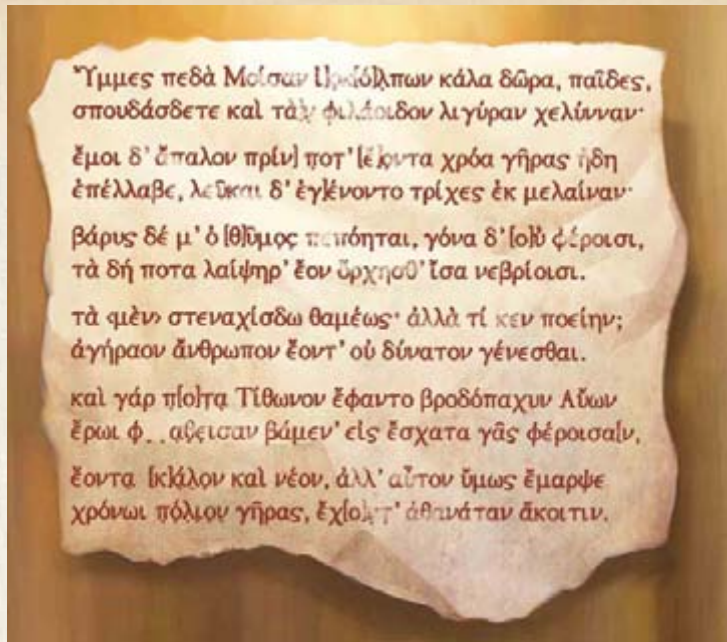


Árabe*

La escritura árabe es el segundo sistema de escritura más usado en el mundo, se escribe de derecha a izquierda y los libros se leen de atrás hacia adelante. Consta de 28 consonantes, que con las vocales largas permiten escribir correctamente. También emplea una combinación de puntos encima y debajo de los signos o caligrafía.

El orden que siguen las palabras en la oración es verbo-sujeto-objeto. En ciertos estilos de prosa y poesía se puede alterar el orden. Sin embargo, en textos escolares y en El Corán se escriben sufijos para distinguir el sujeto del objeto. Todo esto para que los textos se lean correctamente.

* Lengua árabe en <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/afroasiati/semitico/arabe>. Consulta realizada el 18 de octubre de 2009, a las 2:36 p.m.



Griego

El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero ellos no lo inventaron. Los griegos adoptaron el sistema de escritura de los fenicios, de hecho, llamaban a su alfabeto “escritura fenicia”. Los griegos introducen el uso de las vocales, por lo que la lectura se hace mucho más fácil a todo el mundo. El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas de comercio, administración y poesía.



Latino

Nuestro alfabeto se deriva del alfabeto griego, con 26 letras, que permite transcribir muchas lenguas actuales.

Este alfabeto nació por transformación del que los griegos trajeron en sus viajes al sur de Italia y Sicilia cuando se establecieron en la magna Grecia, a partir del año 775 a.C.

El ser humano a lo largo de la historia ha creado signos escritos, plasmados sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo, hay aproximadamente más de 30 tipos de escrituras; la latina es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas existentes como el inglés, náhuatl, español, totonaca, alemán, italiano, mixe, entre muchas más. Hay también diferentes maneras de direccionalidad para escribir y leer la escritura de las lenguas, como podemos ver hay unas que se escriben y leen de izquierda a derecha, otras de derecha a izquierda, unas más de arriba abajo.

¿Sobre qué materiales escribían las personas signos gráficos?

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?



¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

En la lengua maya, ¿qué representa cada signo?

¿Qué son los glifos?

¿Quiénes inventaron el alfabeto?



Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en totonaco, para que esta lengua recupere el uso social.

Actividad 15.**1. Contesta las preguntas.**

¿Qué lengua o lenguas se hablan en tu región?

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus hijos e hijas?

Hijos: _____

Hijas: _____

¿A tus hijos les gusta hablar la lengua náhuatl con otras personas?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

Actividad 16.

1. Escribe dentro del paréntesis una X para indicar qué materiales conoces que estén escritos en totonaco.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de texto
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poesías)
- () Cartas, recibos, etcétera
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, entre otras

¿Dónde se utilizan los materiales escritos en lengua totonaca que conoces?, ¿quiénes los utilizan?

¿Por qué es importante que haya materiales escritos en totonaco?

Como dijimos anteriormente, las personas aprendemos la manera en que funciona nuestra lengua por medio del uso cotidiano de ésta con los individuos que pertenecen al mismo grupo étnico y lingüístico.

Las personas usamos la lengua para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; con ella transmitimos conocimientos, los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace especiales.

Todos estos conocimientos, saberes e ideas, entre otras cosas, podemos recuperarlas mediante de la lengua escrita; lo que nos permite que descubramos y aprendamos que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden

resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y que nos abre nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello, es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en lengua indígena totonaca mediante la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usarla en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

Actividad 17.

1. Contesta las siguientes preguntas.

¿Has escuchado hablar de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas? ¿Los conoces?

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

Actividad 18.

1. Lee con atención los siguientes artículos de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes.

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

* *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, en <http://www.diputados.gob.mx/leyesBiblio/pdf/257.pdf>. Consulta realizada el 18 de octubre de 2009, a las 13:48.



2. Contesta lo que se te pide.

¿Qué tienen en común estos artículos?

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos? Si es así, ¿dónde? ¿Qué se dijo sobre esto?

Actividad 19.

1. Lee con atención algunos incisos del Artículo 14 del Capítulo IV de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.**

Artículo 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de

* *Id.*

Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.

b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

[...]

e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.

f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectura y escritura en lenguas indígenas nacionales.

[...]

h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de



Estadística y Geografía (INEGI) a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.

- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

2. Contesta lo que se indica.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

- De los párrafos anteriores escoge dos ideas que te hayan llamado la atención y escribe por qué.



¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos derechos lingüísticos?, ¿por qué?

¿De qué manera pondrías en práctica los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en el lugar donde trabajas?

Es necesario que las personas indígenas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a una educación en su lengua. El primer paso para ejercer sus derechos es conociéndolos, para así poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es responsabilidad del gobierno brindarla.





**Ktsokga wantu
kwanputun**



Xli pulak

Tuy

**Wantu na tatlawá
Anta kpulaktu:**

- Nalakapastaka lantla linkan tatsokgni.
- Nalakapastaka lantla tapitsinit chu wantu xilakan akgatunu kin tachiwinkan.
- Nalimakgatawakgaya tatsokgni xa tachuwín tutunaku.

¿Tukú wanputun ktsokgnan?

Xli katsikan:

- Nakatsiya pi akxni tlawakan tatsokgni wilí xtakatsin, xtapuwan chu wantu tlawaputun wanti tsokgnan, xpalakata nalakapastaka lantla xtaskujut makgalhtawakgena.

Xli pulakgpuxum taskujut 20.

1. Kakgalhtina uyma takgalhskinin.

¿Nikú lu maklakaskina tatsokgni?

¿Nikú ní kmaklakaskina natsokga akgtum tatsokgni?

¿Tukú xpalakata wix puwana pi xlakaskinka natsokgnanaw?

Xli puxumatum taskujut 21.

1. Kalakapastakti akgtum tatsokgni wantu wix ukunu tsokgnita.

¿Tukú tatsokgni tsokgti?

¿Tukú xlilakan tatsokgni wa nema tokgti?

Akxní tsokgti uyma tatsokgni. ¿Tukú tlawa?

¿Tukú xpalakata xlakaskinka liwna na ukxilhaw kin tatsokgnikan akxní na tsokgnankgoyaw?



Xli puxumatuy taskujut 22.

1. Kalikglhtawakga uyma tatsokgni chu kakgalhtina takglhskinin.

Kalakgapaswi ki likgalhtawakgakan

Anta klikgalhtawakga wa kamanán, wa lakchixkuwín chu wa lak kgołotsin takgskgoy wantu ni xkgataksgnikgoy chu tlan limakgkatsikgoy wantú katsiputunkgó; xa tipalhuwa masiyu lilakgastán chu lu tlan nasokgliyan.

Wa likgalhtawakga kin kamakgpuwantiyán, kin kamapekwaniyán, kin kamakgalitsiyan... Xa tipalhuwa, kin kamalakiniyan malaktcha chu amakgapitsín malakcha nima ni sputa. Ni anán xa lichiwín nima ni xtawi anta xtapapitsit likgalhtawakga.

Kamasiniyan wantu wanputun lit tachiwin wa nema min tatsokgni chu tuku ni liwana akgatakgsste.

Lichiwin: Wa tukú na talichiwinan.

Xtapapitsit: Makatunu kapsnat lata kgalhi likgalhtawakga.

Alistalh lata lekgalhtawakga uyma tatsokgni, kalaklhtiti wa nema litalakgapasa tatsokgni wantu lakaskinti akxní lekgalhtawakga tatsokgni.

- a)** Lata tsukukan tsokgnankan (tsukuyaw kpekwxwiki chu kgalhsputa kpakgstakat).
- b)** Lata tapitsinit laktsu tachiwín chu xa lakhman tachiwín.
- c)** Xa lak tlanka tatsokgni.
- d)** Limakgxtakgti lata pulaktu chu pulaktu tatsokgni.
- e)** Xlimakglhspun chu atipatu talhtitni (*coma, punto, xli tlawakan takgalhskinin, xli lakgachinukán tachiwin, chu atipatu*).

Atipatu: amakgapitsin



Xli puxumatutu taskujut 23.

1. Katsokgti anta talhtitni wa tachiwin nema lakgchan:

**Tlawaputunaw, puwanaw, wanputunaw, tsokgnanaw,
laktsu tachiwín, makgkatsiyaw.**

Akxní _____ , _____
chu makatsininamputunaw wantu _____ ,
lakapastakaw, wantu _____ chu
lipawanaw xa _____ , wantu takatsín
_____ .

Akxní akinin latamanin lakaskinaw tatsokgni titaxtuyaw
pulakatunu xa takatsin, wa nema kin kamasiniyan
xa limapakgsin chu lantla na linaw tatsokgni
akxní natsokgnanaw, chu anta nikú na wanaw kin
tapuwankan, kin talakapastaknikan
chu wantu katsiyaw chali chali.

Xlikgempaluhwa tatsokgni

Xli katsikán:

- Kalakgapasti amakgapitsin lantla xlikgempaluhwa tatsokgni, pala tulitaxtokgoy cho kgalhikgoy akgtum tatsokgni.

Xli puxumtati taskujut 24.

1. Wa amakgapitsin tachiwín ka kgaxwili anta talakgachinut wa nima akgatunu lakgchan tachiwin.

Tukilhtamakul, tilakgchan, tulixakgatlimaka, talakaxiw.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Katsolgti kgalhtutu xtukuwinikan wa latamanin wanti tsokgnanita makgtam tamakatsinin.

1. _____

2. _____

3. _____

¿Tu tachiwín nalitsokgnaná makgtum tamakatsinin wa militaxtu cho kakgmakgat?

a) Militaxtu

b) Xakgstitum

¿Tu tachiwín nalitsokgnaniya chatum mapekgsiná chu nima ni lakgapasa?

a) Milixtu

b) Xakgstitum

Wanikán wa limakatsín lawaniyaw xa tatsokgni anta ni tamalagachay tapagachipat, tamakatsín chu pala witu makgsinputunaw a chatúm, chu xlikgalhit uyma tatsokgni xli stalakán:

Pulataman chu ni xli kgalit kilhtamakú.

Tapagachipat wanti tamalagachani tatsokgni.

Wantu na talichiwinán.

Xli kgalhspatni.

Takuwini chu talakaxiw.

Xli puxamakitsis taskujut 25.

1. Kalaksakxtu wa nima tlawapuna:

a) Kalhkawií

b) kachukuxtu

¿Niku uxilhti chu niku chukuxtu wa tamakatsinin?

¿Tukwa tapuwan kgalhikgoy tamakatsinin?

Wa tamakatsin nima chukuxtu chu ukxilhti, ¿tukwa puwan wa lataman makatsininamputun wantu makgala xlistat chu kaka'tuwa?

¿Lanla xlilakgapaskan wa tamakatsinin wantu tamkgalay chu taskujut tamalakgnu?

¿Tuxpalakata puwaná pi uyma tamakatsinin ni len lhuwa-tachiwin?



Wa tamakgatsinin xla takgalhtawakga tamakgatsini wantu tastay chu limaxtuy tamaxtumit xla kaskinka cho kgalhi akgum talapastakgni pala wa latamanin nalakgapaskgoy cho pala natalakatsuwi wantu stamaka chu xtamaxtumit, pala na tamaway, nastanan chu nakilay.

Lu kaliwiliyaw wa lak'kgolotsín stanankgoy wantu anán chu malakgnu cho liakgchiwinán, xkilhtamaku, pulatamán, nikamakglit cho nawán nikunla xtapalh.

Xli puxumachaxan taskujut 26.

1. Kakgalhti wan takgaskinin.

Pi wi ja niku liwaya malakgachanitita akgum telegrama cho pi lakgapasa tiku tlawanita, katsokgti, ¿tuku wix katsini?



Kalamachipi akgtum talhtitni nima wi xpekgwiki wa nima lakgchan cho tatsawani anta xpekgstakat. Ka ukxilhti xa li ukxilhtin.

Telegrama

Formal o informal

Makgapitsi lin tapuwan
xla *telegrama*

Wa, cho, pala, xla,
amakgapitsin.

Wa *telegrama* natlán
nalipawan wa xa
tachiwin.

Wantu la makatsiniyaw
xa tatsokgni cho nakgalhi
xlakaskinka lata
pi patu tatsokgnu.

Wa xli lhuwa akxni
tsokga akgtum *telegrama*
nataxapay *preposiciones*
cho artículos

Lakapala cho.
Lakatsuku chan.

Wa akxni malakgachaya
akgtum *telegrama* xa.

Tamakatsinin, wantu
skina.

Mario malakgachaputun akgtum *telegrama* wa xtlat anta wi Papantla, Veracruz.
Kamakgtaya lantla natlaway.

TELEGRAMA	
MARQUE CON UNA X LA CLASE DE SERVICIO DESEADO	
ORDINARIO <input type="checkbox"/>	URGENTE <input type="checkbox"/>
PROCEDENCIA	_____
DESTINATARIO	_____
DOMICILIO	_____ _____
TEXTO	_____ _____ _____ _____
REMITENTE	_____
DOMICILIO	_____
TELEFONO	_____ FIRMA _____

Wa *telegrama*, xtachuna akgtum tatsokgni cho tatsokga akgtum “taskin xla *telegrama*”, cho ni lu xtachuna amakgapitsi tatsokgni uyma makglhtiy amakgapitsin tachiwin la lantla *preposiciones* cho *artículos* cho namakgaxtakga tlán min tachiwin, uyma nalipawana pala ni tapalaxla naxokgoya.

Xli Puxumatujun taskujut 27.

1. Kakgalhti wantu skinimán.

¿Maklakaskinita uyma aktsu tamakatsinin?

Kalikgalhtawakga liwaná uyma aktsu tamakatsinin.

14 de mayo de 2009.

Anita:

Nakmin chali tsisa pala nanaw paskwa Kgatlequizayan.

Kapuntsu.

Rosa

Wa xa tatsokgni uyma aktsu tamakatsinin:

Katsokgti tulin akgtum aktsu tamakatsinin.

Kalakgsakte wanti sokgniputuna:

a) Wanti lakgapasa

b) Militaxtu



Wa uyma aktsu tamakatsinin, wa uyma tatsokgni ka' tachiwin cho kaninima tatsokgni wa makglakaskinaw pala lichiwinanaw makatsininamputunaw chatum lataman wanti tachiwinanaw, wantu lalh chu nalay. Nalin wantu kilhtamaku, tamalakgachay tachiwin chu akgsu tatsokgni limakgasputu cho xtakuwani wanti tsokgnalh.

Xli puxamatsiyan taskujut 28.

1. Kakgalhti takgalhskinin.

¿Pi makglhtininantata aktsu tamakatsinin xa tatsokgti?
¿Nimaxa?

Alistalh tlan kalikgalhtawakga tachiwin wantu tasiyú uyma tamakatsinin kakgalhti wantu kgalhaskiman.

Kwaniyan wix cho milixtu wanti wilakgolh
nak min chiki.

Xkgantaxtut x paskwa malana,
wa xpalakata lipaskwana'naw kisantukán
xmalana kachikín.

Xla San Francisco de Asís

Xli lakgapasnankán: xtiji Huehuetla chu San Juan.

Taputlekgen: 4 de octubre de 2008.

Kamakglhit: 14:30 p.m.

*Wanti makga'tsokgnalh
Xapuxku tamakxtumit*

¿Tuxpalakata tamakatsinin?

¿Tiku makatsininankgoy?

¿Tuku kilhtamaku na tlawakan paskwa?

¿Niku nalay paskwa?

Ka laksakte tuku tlawaputuna:

a) Kalhkawili

b) kaslamawaka



Xli puxumanajatsa taskujut 29.

1. Liwana kalekgalhtawakga wa amakgapitsi lekgalhtawkga.

Wa xpaskwa xa puxku xla San Miguel, Atlequizayan

Paks'napinatit wixin latamanin akgxni 8 chu 9 xla mayo uyma kata, kamakgtsayan tsisa chu kamakgkaw katsisni.

Katata wanti tawila pala na talakgastanan, Nastakán tipalhuwa liwat, natawila xa takgaman kuete, natawila xatatantlin ka' xa chunta cho katuwa lhuwa namastakán.

Na ka'kgalhkgalhiyan anta xtiji nichilhuwa tlawankán, San Miguel, Atlequizayan.

¡Na ka'kgalhkgalhiyan, ni tlantilikatsiya!
Wanti lakapuxkulanit xla kachikin.

¿Tucha, xa tatsokgni xa? ¿Tuku xla kata?

Ka tsokgti lakatutu pulataman niku ukxilhnitata uyma
xtachuna xa tatsokgnu.

a) _____

b) _____

c) _____

¿Tuku kin kawaniputunan uyma tatsokgni?

¿Ticha wa nimaka wantu lichiwinan tamakatsin?, chu ¿ticha
tlawakgolh?



Wa lanla tamakatsinin nima ukxilhnita, ¿tuku waniyan nima lekgalhtawakga?

Wa uyma tamakatsinin lilayaw akan lichuwina¹putunaw xla tlan latamat, xla tamakxtumit, xla takgalhtawakga, xla tamaxtumitkan lakaxlat, xla takgamán, tamakatsin cho amakgapitsin, Makgapitsi limin katsinu lekgalhtawakga xtatsokgni cho xa li ukxilhtin, ey²ma wanaw manwa kin ukxilhlaw nima lux xlakaskinka.



Xli
pulaktutu
tapapitsit

Wantu lin xli matsawanikán kin tachiwinkán

Xli katsikán:

- Identifica algunos aspectos gramaticales de tu lengua.
- Reflexiona sobre las características gramaticales propias de su lengua.

Xli puxumakaw taskujut 30.

**1. Kalikgalhtawakga wa tachiwin wantu tatsokgnit uynu.
Alistalh kalaklhkaxtu anta ni wi talhtitni xtampaján
xaliukxilhtin.**



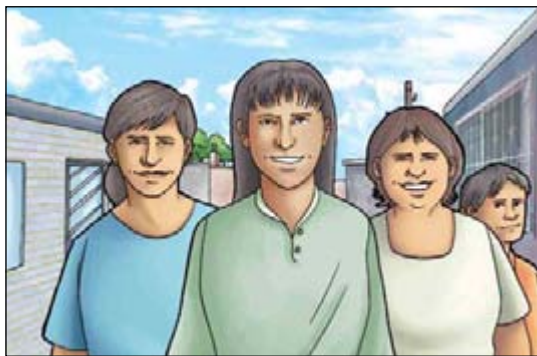
Kgawasa *Muchacho*



Lak kgawasan *Muchachos*



Puskat *Mujer*



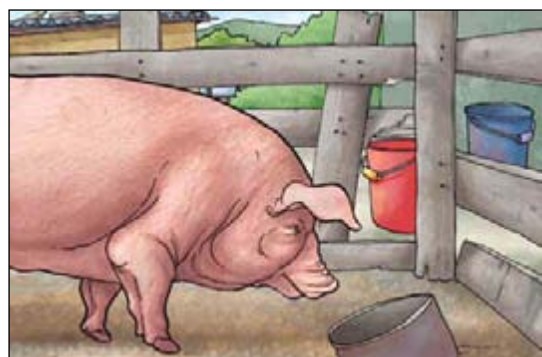
Lak puskatín *Mujeres*



Tantlin *Danzante*



Tantlinín *Danzantes*



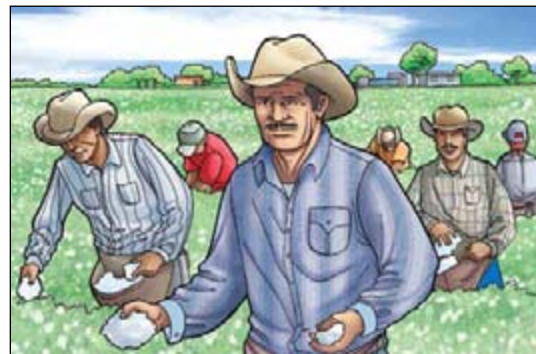
Paxni *Puerco*



Paxnín *Puercos*



Puxna Cortador



Puxnanín Cortadores



Stana Vendedor



Stananín Vendedores

2. Kaukxilhti chu kalakapastakti.

**Kaukxilhti amakgtum lantla tatsokga xtakuwani
wa takgalhinin chu kawanti tuku xlakata ni lakxtum
talhkay, lata xa lhuwa chu ni xa lhuwa.**

Tucha ukgxilhti.

Pi wi nima ni talaxtumi xa liukgxilhtin. ¿Nicha wi?

Pi wi nima ni talaxtuni wa tachiwin. ¿Nicha wi?

¿Wi tuku tlan ukxilhti?

3. Kalikgalgtawakga wantu xastatiwa wi:

Xa tutunaku, akxni tlak'lichiwinanaw tu maklakaskinaw, takgalhinin cho latamanin xa tachiwin nima litapakuwi.

Cho limakgatsiyaw amakgapitsin xalhuwa tachiwin. Akxni lichiuwinaw latamanin malakgachayaw xlitukun **lak** cho xlikgasputni **n** wi xliukxilhtin: kgawasa-**lak** kgawasan; wantu limapakuwiyaw nachuna xli tsukun tachiwin lin lak, wi xliukxilhtin: tsú-laktsú.

Akxni tamakgatsiyaw **na** xni litsukuy wantu paks limin cho amakgapitsin lin wa **n** xlisputat, xa liukxilhtin: tala-natalán.

Akxni pala wa xla tatsokgni takgalhinin cho pulataman wa tamakgatsikan **n**, **in** cho **nin** akxni li kgalhsputa wa tachiwin.

4. Wa nima wi xpakgalhu tachiwin wanima lichiuwinán lhuwa chu ka' chatum lataman.

Tlá
Lakpuskatnin

Tantlin

Kgawasa

Tantlinin
Tsi

Lakchixkuwin

Lak kgawasan

5. Kalakgsati cho Katsokgwili tachiwin anta niku wi xa talhtitni, chu nalimakgatsiya xa lakhman tachiwin.

Wa aktsu _____ lu lakgati kgamanan.

Wa kin _____ ama skuja kakiwin.

Wa _____ ankgoy ktamaxtumit anta kpumakuchin.

Paks wa _____ liminkgolh likaxtlawán anta pukgalhtawakga.

Wa kin _____ tlawama lhtukita pala xla makgtawilat santu.

Akinin _____ klakgatiyaw kanaw paxtawakayaw.

Anta xpaskwa xla San Francisco lhuwa kilakgol _____ .

Akit kmakgtanuy li _____ xla sitkam.

Xli puxumakawito taskujut 31.

1. Kalekgalhtawakga wa amakgapitsin xalalhman tachiwin cho kaukgxilhti wa tachiwin tlakg xa lakgsitsekgen.

Uma lekgalhtawakga.
Ayma lekgalhtawakga.
Ayacha lekgalhtawakga.

Uma kgawasa.

Ayma kgawasa.

Ayacha kgawasa.



2. Kalikgalgtawakga wantu xastatiwa wi.

Lakapastakgti...

Wi tachiwin nima limasiyakgoy xli katsin, latamanin chu takgalinin nima talichiwinan.

Wa tutunaku lichiwinanaw **uyma** pala limasiyayaw wa tuku chu wa tiku lakatsu wi. Lichiwinanaw **ayma** pala nalimasiyayaw chu wi tiku lakgamakgat wi cho **ayacha** wantuma kgalhilayaw cho pala limasiyaw chatum lataman eya makgat yacha.

3. Ka ukxilhti xa li ukxilhtin nima tasiya cho xtachuna nima wi xa liukxilhtin kalimakgatsi wa uma, ayma chu ayacha wa nima kgalhti.



Uma kiwi



Ayma kiwi



Ayacha kiwi



lameta



lameta



lameta



putawih



putawih



putawih



chiki



chiki



chiki

Xli puxumakutuy taskujut 32.

1. Kalekgalhtawakga xa lakglhmán tachiwin chu ukxilhti wa tachiwin nima tlakg lakgtsitsekge.

Kin takgnu



Min takgnu



X takgnu



Kin takgnukán



Min takgnukán



X takgnukán



2. Ka ukxilhpala lanla tatsokga chuna lanla tawaniyán xa tuku (wan tu wi, takgalhinín).

3. Kalikgalhtawakga wantu wi xastatiwa:

Wa li tutunaku, wa lanla kinkawaniyán lanla li mapakuwiyaw, wa tu kgaliyaw cho takgalinín cho amakgapitsinín. *Artículos.*

Kin

Min

X

Pala wa tachiwin kin ka waniyán akgxni li masputuyaw: **kin**, **min** cho x.

Kin_kan

Min_kan

X_kan

Pala wa tachiwin kin ka waniyán lhuwa lichiwinanaw ka tuwa li makgasputuyaw kin, **min** cho x na limakgasputuyaw **kan**.

**4. Ka ukxilhpala a makgapitsín xa liukxilhtín
cho kalamachipi nima lakgalhti chuna lanla wi
xa li ukxilhtín.**

Kin paxni



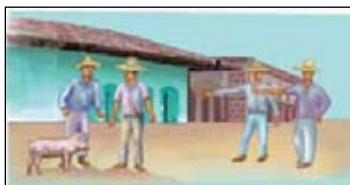
Min paxni



X paxni



Kin paxnikan



Min paxnikan



X paxnikan



Xli puxumakututu taskujut 33.

1. Kauxilhti wa makapitsin xaliuxilhtin cho kalekgalhtawa xa lakhman tachiwin. Liwana kauxilhti wa tachiwin nima tlakg lakgtsitsekgen.

Xa chichi *chocolate*

Tsitsekge xتاماكڭنۇ

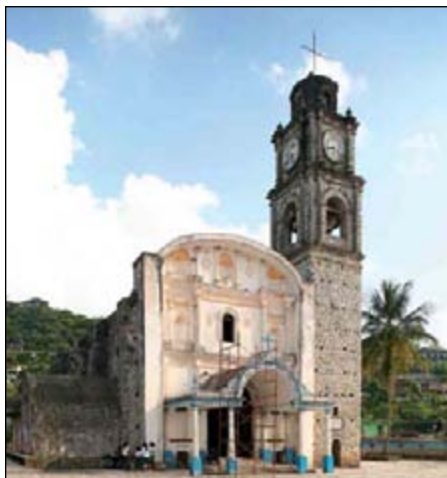
Snapapa xخىخىت



Tsutsokgo *mole*



Xa lanka *kasuela*



Stlan sikulan

2. Kakgalhti uyma.

¿Nima wix puwana lin uyma tachiwin?

3. Kalikgalhtawakga wantu xa statywa wi:

Paks wa kin tachiwinkan wi tachiwin nima
litsokgnankan akan wamputunaw laku xtamat akgtum
tamanin, wantu kgalhiyaw.

Wa takgalhinin cho la katuchawat, pala wa limanin,
lanla xli akglankga, chuna lanla ukxilhaw wantulimin.

4. Kamakgatsi ama kgpitsin xa lakhman tachiwin nima wi.

Tlanka

Kanasekgna

Tilanka

Xtatsilin

Nilhuwa

Wa *mole* tatlawakan wa _____ cho pin _____.
Wa *mole* putlawakan akgtum kasuela xlatiyat. Wa liway tsila
kan _____ *manteca*. Cho tamujukan eya *arroz* cho
xa _____ stapu.

Xli puxumakutati taskujut 34.

1. Kaukxilhti uyma xa liukxilhtin, nachuna xa lhman tachiwín wa nima wilakgolh xpaxtun. Kaukxilhti wa tachiwín lu xalagktsitsekge.



Akit ktsokgnit maktúm
tamakatsín kin natalán.



Wix tsokga maktúm
tamakatsín.



Wa makglhtinalh maktúm
tamakatsín xla xnatlatni.



Akinín malakgachaw
tamakatsín.



Wixín napinatit anta
kpaskwa.



Xlakán kilakgolh anta
kpaskwa.

**2. Kaukxilhti amakgtúm xa laklhmán tachiwín,
liwna kaukxilhti tachiwín xa lakgtsitsekge chu
kalikgalhchinanti túku xlakata ni lakxtúm xa
laklhmán tachiwín chu amakgapinsín.**

3. Kalikgalhtawakga wantu wi nak xastatiwa:

Wi tachiwin tlan natalilakgpali xtuwanikan latamanin ni talakpali tu talichiwinan.

Uyma tachiwin wa: kit, wix, wa, kinín, wixín, xlakán.
Lata uynu tamasiyu:

Kit kgamanan

Akinín kwayamaw

Wix kgamanana

Wixín wayampatit

Wa kgamanan

Xlakán wayankgoy

4. Kalikgalhtawakga uyma xa laklhmán tachiwín chu alistalh kalimakgatsi wa nima lakgchan tachiwín wa nima wi xpaxtún.

_____ kmalakgachanilh maktúm tamakatsin kin tala.

_____ nalitana likaxtlawán wantu na talakaskín paskwa.

_____ makglhtinalh tamakatsín nima makaminilh xtala.

_____ nakanaw chali paskwa.

_____ napinatit paskwa xla San Francisco.

_____ nachinkgoy chalí kakgotanun.

Xli puxumakukitsis taskujut 35.

1. Katsokgti wantu tlawamakgolh latamanín nima lin xa liukxilhtín.





**2. Katamaxtupitit cho nalak kaxtlawayatit nima
liskujnita cho ka lak kgaxtlawa nima ni tlan tlawa.**

3. Ka lekgalhtawakga wantu wi nak xastatiwa:

Wi tachiwín nima uyma waniyán wantu xla latamanin, takgalhinín cho wantu kgalhiyaw cho wa xakilhtamaku wa tu' lay: lachiyu, kgotana chu chali.

Wa nalilakgsakaw pulakgatunu tachiwin tlan nakgalhasikinaw: ¿tucha tlawamaw, tlawá, cho tlawama latamanin, takgalhinín cho tu kgalhiyaw?

Ka ukxilhti: wayanti, kgosnán, tlawalh, chakge, natsonan, napuxnankgoy, amakgapitsín.

Wa *verbo* xa tutunakú kgalhiy akgum xa tankgaxekg tachiwin (wa nima nikxni talakpali), nachuna *prefijos* (wa nima pulh lin xa tankgaxekg) chu xa *sufijos* (wa nima lin alistalh xa tankgaxekg).

Lakum:

Nataxtuyaw

Na: *prefijo*

Taxtuy: *raíz*

Aw: *sufijo*

¿Katsiya wantu xli lakaskinka wa *prefijos* chu *sufijos*?
Wa *prefijos* chu *sufijos* kin kawaniyan tiku tlaway chu akxni tatlawá (chiyú, kgotana, chalı).

Taxtuy		
Ukú	Titaxtulh	Mima
Ktaxtuy	Ktaxtulh	Naktaxtuy
Taxtuya'	Taxtu	Nataxtuya'
Taxtuy	Taxtulh	Nataxtuy
Taxtuyaw	Taxtuw	Nataxtuyaw
taxtuyatit	Taxtutit	Nataxtuyatit
taxtukgoy	Taxtukgolh	Nataxtukgoy

4. Kamakgatsi xalakhmán tachiwín wantu xatlan tachiwín, ka ukxilhti niku tlan nalakgchán.

Malakgachay	malakgachalh	namalakgachay
--------------------	---------------------	----------------------

Wa kata ti taxtulh wan _____ makgtum tamakgatsinín xla takamalh xla kgoyom.

tantlimakgolh	tantlih	natantlikgoy
----------------------	----------------	---------------------

Alimakgtum paskwa xla San Francisco _____ wa San Migueles.

kuxtuma	kuxtulh	nakuxtu
----------------	----------------	----------------

Juan lanchiyu _____ xkakapeni.



changa

chakgalh

nachakga

kgotana _____ xlhakgat xkamán.

kuxtuma

kuxtulh

nakuxtu

Wankgoy pi uyma kata lipekwa _____.

Katamalakxtupitit, pala na ukxilhatit lanla tlawatit xa pulana cho kalakgkaxtlawa nima ni tlan tlawá.

Malakgachalh, piwa talichiwinán tuku lalh katata.

Natantlikgoy, uyma mi macha kata.

Kuxtuy, uyma tawaniyán pi uku natlawaya.

Chakganalh, uyma waniyán pi kgotana lalh.

Nasenán, uyma waniyán pi wa eya mimacha kata namín.

Ka ukxilhti wa xaliukxilhtin cho xtachuna lanla eya tatlawanit cho kalaksakxtu wa tachiwin kamakgatsi watu tsankgay amakgapitsín xa lak lhmán tachiwin.



Wa lakpuskatín _____ wa xla lhakgat xkamán.

José _____ xpalakata wa wilinilh xtsi.

Wa kgosnín _____ anta xpaskwa xla Huehuetla.

Wali tutunaku _____ kuxi cho stapu.

Xli puxumakuchaxan taskujut 36.

1. Lakgachunín wa *sustantivos* cho *verbos* lakxtum kgalhikgoy xtankgaxekg tachiwin, lanla uyma laktsu tachiwin:

Skitit *masa*

Skitiy *muele*

Xanat *flor*

Xanay *florece*

Kujunat *tos*

Kujunan *tose*

Tsukut *principio*

Tsukuy *principia*

Xunut *sudor*

Xunuy *suda*

Xli kilhtsukut *verbos* taxtuyacha *sustantivos*, akxni wiliyaw xa *prefijo ta*.

Tsokga	<i>escribe</i>
T atsokgni	<i>escrito</i>
Tliy	<i>cantar</i>
T atlin	<i>canción</i>

Xli puxumakutujun taskujut 37.

1. Kalikglhtawakga uyma tatsokgni.

Wa uyma xli tsukún, wa xtaputlekgen xla tutunaku, wa litsukuy xli akgpuxum, wa wanikán xli tsukún. Lhuwa xli kilhtsukún, cho xli tsukún (akg.) akgxaka. Chuna wanaw kin taputlekgenkán tutunaku chuna talipakuwi kin makgnikán. Wa xa tutunaku ni akgekaw, waxa akgpuxum.

Chuna takamasiniyan lanla wani yaw xtakuwani kimakgnikán pala nali lakgapasaw wa nima pulana xla taputlekgen.

Ka ukxilhti xa li ukxilhtin:

Wa xta kuwaní ki makgnikán



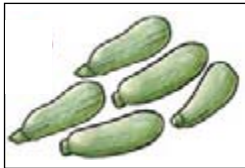
Lantla liukgxilaw	Xataputlekgen	
	1. Tum	11. Kawitu
Akg	2. Tuy	12. Kutuy
Maka	3. Tutu	13. Kututu
Tan	4. Tati	14. Kutati
Pix	5. Kitsis	15. Kukitsis
Kgan	6. Chaxan	16. Kuchaxan
Pukgalh	7. Tujun	17. Kutujun
Kge	8. Tsayan	18. Kutsayan
	9. Najatsa	19. Kunajatsa
	10. Kaw	20. Puxum

2. Wa taputlekgen pala nama'maxtupiya xlistsukút tlán naliputlekgenana wantu anán wa lantla liukxilha.

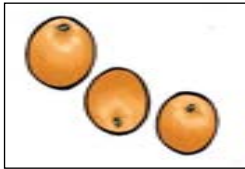
Wi xa liukgxilhtin wantu kgolulo:



Akgtum mokgot



Akgkitsis nipxi

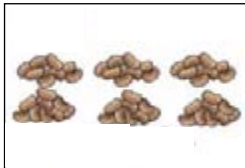


Akgtutu laxux

Wi xa liukgxilhtin wantu makaputum nachipaya.



Makaputum kuxi



Makapuchaxan stapú



Makaputati kuku

Wi xa liukxilhtin pala naputlekgeya takgalhin.



Tantum puyo



Tantati xtilan



Tantutu xtaán

Wi xa liukxilhtin, ka tapaxinit.



Pixtum xanat

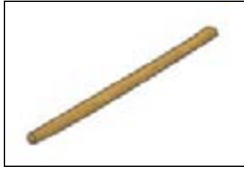


Pixtutu xatasi xunit



Pixchaxan lukut stapú

Wi xaliukxilhtin, wani laklhmán.



Kgantum kiwi



Kgantati tatsakgní



Kgantuy tiji

Wi xa li ukxilhtin, wa kgetunu.



Kgetum kiwi



Kgechaxan sekget



Kgekitsis kuxtalh kuxi

Wi xa liukxilhtin, pukgalhtum.



Pukgalhtuy xanat

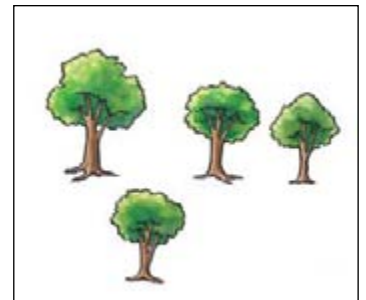
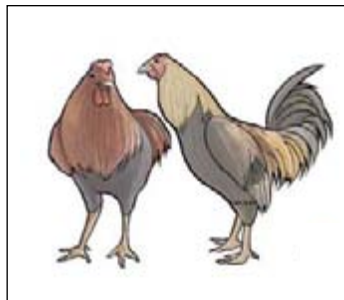
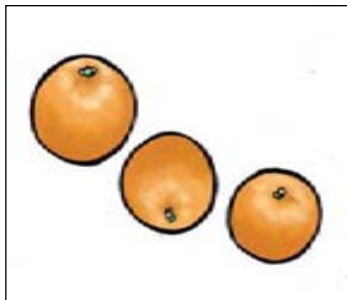


Pukgalhtutu kapén



Pukgalhtujun jinán

¿Niku akglhit? Katsokgti xta kuwani.



Xtatsokgni xla takgalhtawakga

Xlikatsikán:

- Kalipawanti wa mintapuwan nima katsiyata xla min tachiwin nima tlawanitata xla lekgalhtawakga.

Xli puxumakutsayan taskujut 38.

1. Kalekgalhtawakga wa limakatsinín.

Xpustakán tipalhuwa listat

Unu natakgsá xa tipalhuwa listat, lu xalhakgwán cho tlán xtapalh.

Ukú katamawananti cho nakgalhiya puxumakitsis tumin pala namakgtujunikana, xli pumpulo wantu natamawaya.

Kapuwanti wantu waniyan eya tachiwin wa tiku xtum
tawila wantu natawila xa lilhtukún eya xla xpa'panat.
Wanchu natlawaya akgum tamakatsinin. ¿Lantla
natlawaya?

Akxni lanla eya tlawá xa liukxilhtin, ka kgalhti wa
amakgapitsín tu makgalhapalimán.

¿Tu kilhtamaku natalhtukukán?



¿Tuku nalalilhtukukán?

¿Niku nalhtukukana?

Xli puxumakunajatsa taskujut 39.

1. Kalekgalhtawakga wa tamakatsinin.

30 abril xla 2008.

José:

Pi makgaxtakgnin tumin anta xkajon pala napina
litamawaya xlikuchun wa xla kgawatsa.

Malia

Wa xli 3 *mayo* natawila akgtum tamaxtumit anta puchiwin
pala natalichiwinan wantuku nalay tu makglakaskín
kachikin. Nawanikgoya wa xlatamaxtumit wan tiku lakatsu
wilakgolh, na malakgachanikgoya akgtumtakatsin.
¿Lantla natlawaya?

Katlawa wa tamakatsinin.



2. Akxni lanla eyma tlawa xa liukxilhtin, ka kgalhti wa amakgapitsín tu makgalhapalimán.

¿Pi takgatasá wantu wan?

¿Tu kilhtamaku nalay tamaxtumit?

¿Tuku natalichinan eyma tamaxtumit?



Xli tipuxum taskujut 40.

1. Ka lekgalhtawakga wa amakgapitsin wantu pala napina.

Juan Sánchez Pérez cho Laura Gaona Hernández.

Lu xtapaxuwan waniyan wix cho tiku tawílan.

Wa paskwa tikutlawama xakukítsis kata.

Isabel Sánchez Gaona

*Wa paskwa nalay anta nicha tamaxtumi yaw anta
Papantla akgxni 3 octubre xla 2008.
Ka makgtsayan kakgotano.*

Akgxni xli puxumatsayan *octubre* uyma kata, wa xkgawatsa mintatawilh natamunuy cho xtlakgkán natlawakgo paskwa. Wa chu xa waniputunkgo amakgapitsi latamanin, ni katiwanikgolh putum latamanin, natlaway akgtum tamakgatsinin. ¿Lantla wix tlawa?

Katlawa wa tawaniyan.



2. Akgxi kumu ey tlawa xa liukgxilhtin, ka kgalhti wa amakgapitsín tu makgalhapalimán.

¿Nicha nalay eyma paskwa?



¿Lantla nalinkán wa kgawatsa pala natapunuy?



Xli tipuxumatum taskujut 41.

1. Kalekgalhtwakga wa amakgapitsi wantu skina.

Pukgalhtawkgá xla Primaria *Miguel Hidalgo*

Ixtepec Pue. Xli 9 abril xla 2008.

Oficio Núm. 167

Wantu taskima tamakgtay.

Makgalhtawekgena. Luis Ramírez García.

Xapuxku xla zona

Ukwi.

Wa uyma tsokgnan tuskin, lu lakatas
waniyan, makgkitsi putsokgnu makglakaskin
antapukgalhtawakga.

Lu lipaxtakatsini pikin katakgsniya cho
kin kamakgtaya.

Wanti xa kgatlin.

Wa makgalhtawekgena. Carlos Gaona Sánchez.

Xapuxku xla pumakgalhtawekgen.

Pala xkgalhi akgtum kilhtamaku anta niku skina
tamakgtayat. ¿Tuchaks kinti?

Katlawa akgtum tu naskina.

**2. Akxni lanla eyima tlawa xa liukxilhtin, ka kgalhti wa
amakgapitsín tu makgalhapalimán.**

¿Tucha skinti?

¿Tiku maskinti tamakgtay?



Xli
pulakkitsis
tapapitsit

¿Tucha tlawayaw akxni tsokgnanaw?

Xli katsikán:

- Kalakapastakgti lantla talakgpali akxni pala natsokgnanan akgtum lekgalhtawakga pala nalilakgapatsa pi xla kaskinka cho stlán natsokgnana, pala nalilakgapastaka cho wantu natlaway min makgalhtawekgena.
- Liwana na lilakgapasa lantla tlawakán lekgalhtawakga xa tatsokgnu lanla malhuwakán xa tapuwan xa tatsokgnu wantu puwanaw.

Xli tipuxumatuy taskujut 42.

1. Liwana kalikgalhtawakga wa amakgapitsi lekgalhtawakga nima tsokgli Clarisa wantu mila, nima lichiwinan xamigo Juan.

Xli pulaktum tatsokgni*

* Maqueo, Ana María. *Redacción*. México, Limusa, 1988, p. 156.

Ixtepec Pue. xli 15 agosto xli 2008.

Antonio:

Kgotana, ki *amigo* Juan tlajalh uyma litlaja lantla malakgaxakán xa lakgtlanka *globos*, akit luk paxkiy wa Juan wa xpalata lu ki *amigo*. Lipekwa lixakgatlin xa cho ki *amigo* cho xtum tawi kilitawilh cho lawaniyaw xlakata tatlakgni. Akxni nitu tlawama xla kata xtakgalhtawakga xlatatlakgni, situ tapuwan, wa lutalapaxkiy.

Clarisa

¿Tucha xa tatsokgni tlawanin eya Clarisa?

- a) Tamakatsiniyan
- b) Tamakatsinin
- c) Tawaniyan
- d) Amakgapitsi: _____

¿Tucha xtapuwan Clarisa wa lanla tsokgnanin xtakgalhtawakga?

- a) Lichiwinan
- b) Waniyan
- c) Makatsiniyan
- d) Amakgapitsi: _____

Akxni akinin lakgatiyaw tsokgnanaw xlatagalhtawakg tlawayaw liwana na lakapastakaw, kin tapuwankán, cho tuku makglakaskinaw. Tunkun limakgatsiyaw tuku lakgatiyaw lichiwinanaw kin tatsokgnikan (wanaw, lawaniyaw, lichiwinanaw cho amakgapitsi), akxni lu katsiyaw wantu wan putunaw lakgatiyaw waniyaw chatum lataman lanla waniputunaw, lanla kintatawilhkan. Wa waniyaw xlikatsin chu lantla natlawayaw akgum lekgalhtwakga.

Xli tipuxumatutu taskujut 43.

1. Ka lekgalhtawakgapala wa amakgpitsi lekgalhtawakga cho kakgalhti wantkgalhaschimán.

Xlekgalhtawakga xli akgtuy

Juan, wa xa lu kin *amigo*, wa nima lu lixakgalhiyan pi la katsu wi kin chiki, pikin makgtaya xlakata tatlakgna maski ni lu matlaní xa an kgalhtawakga xlakata *huapango*, lipekgwa talaxkiy, lutlan likatsi.

2. Ka kgalhti wa amakgapitsin wantu makgalhapaliman:

Lu takgatakgtsa lekgalhtawakga, ¿tuku xla kata?

Ka ukgxilhwi wa talakapastakgni xla takgalhtawkga pala nama tsakwaniyaw cho tlan natakqaxmata.

Lu wa xtapuwan	<ul style="list-style-type: none">• Juan tlajanalh kgotana xla kata latlaja xla <i>globos</i>.
Luwa xmakglakaskinkga tapuwan	<ul style="list-style-type: none">• Juan lu xatlan kin <i>amigo</i>.• Li pekgwa li xakgalhiyan xla Juan.
Xli pulakgtuy tapuwan	<ul style="list-style-type: none">• Lakatsu wi kinchiki.• Lipekwa kin makgtaya xla kata kin takgalhtawakga xla tatlakgni.• Wa takgalhtawakga xla kata <i>huapango</i>.• Luk paxki wa Juan.

Xli tipuxumatati taskujut 44.

- 1. Wa talakapastakni nema takgswi anta tatsokgni, katlawá akgtum aktsú tatsokgni nema liwana na takgatakgsa chu na lichiwinan Juan.**



2. Amakgtum kamasiniyan xli akgtoy xa tlan tatsokgni, kalimalakxtupi wantu wix tsokgti. Pi ni takgatakgsa milá, ka lakaxtlawa.

Ixtepec Pue, xli 15 agosto xli 2008.

Antonio:

Kgotana, ki *amigo* Juan tlajalh xla latlaja lantla malakgaxakán xa lakgtlaka globos cho nitu xlakapastaka kit lu paxkiy akit wa Juan wa xa lu kin *amigo*. Wa kimasiyatni wa tatlakgna xa la *huapango*. Akxni nitu tlawama xla kata xtakgalhtawakga xlatatlakgni, nitutapuwan, wa lutalapaxkiy.

Clarisa

Akxni tsokgaw akgtum tatsokgni, akinin latamanín tsokgaw kin talakapastaknikan chu liwana lakaxwiliyaw pala tlan na takgatakgsa, maski ni xankgalhin chuna lay. Lu xlakaskinka pi akxni na tsokga akgtum tatsokgni pulh na ukxilhaw nema talakapastakni xa lakgitat, xa litsukun chu xli pulaktuy, wa uyma nema an alistalh tlakg kin kawaniyan wa talakapastakni wa nema an lakitat chu wa nema litsukuy; pi wa lakaskimaw xa tlan tachiwín, pi wi talakapastakni wa nema ni takgatakgsa

chu ni xa takgatsin. Wa uma litapakuwí: **xa tatsokgni lekgalhtawakga.**

Akxni liwana ukxilhaw chu lakaxwiliyaw kin tatsokgnikan anta ukxilhaw chu katsiyaw pi tlan chu ni tlan wantu xlichiwinanputunaw, amakgapitsin na tlan liwna natlawayaw paks tatsokgni chu na tlan nalakgpaliyaw xa talakapastakni wantu ni kgatakgsaw chu ni kgatsikgoy chu nalakgpaliyaw xa talakapastakni wantu makatsininanputunaw. Wa uyma litalakgapasa: liwana **xa taukxilhni chu liwna xa talakkaxtlaw tatsokgni.**

Xli tipuxumakitsis taskujut 45.

1. Kakgalhti wantu skinikana.

Kalakapastakti pi lakaxlanita na lakgpina xchik min talalakgapasni, chu alistalh ni katimatlani xpalkata pi tatatlay min tlat chu na xlakaskinka namakatsiniya.

¿Tukú tatsokgni xtsokgti?

- a)** Tamakatsinin
- b)** Makatsinin
- c)** Takatsin
- d)** Atipátu: _____

¿Tuku xa lilan tatsokgni?

- a) Nalichiwinana
- b) Nalawaniya
- c) Namaktsininana
- d) Atipátu: _____

Katsokgti min talakapastakni nema wix xlakaskinti akxni xtlawani akgtum tatsokgni min talalakgapasni.

Xa puxku tapuwan	
Atipátu talakapastakni	

Wa talakapastakni nema tlawa, katsokgti akgtum tatsokgni.

Alistalh lata tsokgti min tatsokgti, kamaxki achatum min takgalhtawakga chu min makgalhtawakgena chu nalekgalhtawakgay pala na katsiy pi takgatakgsa chu ni takgatakgsa wantu tsokgti. Pi ni chuna, kalakaxtlawa.





Katsinima kgalhtawakga



Xli pulak

tutu

Katsikán:

- Nalakapastaka lantla linkan takgalhtawakga.
- Namatlankí xtakatsín lantla linkan takgalhtawakga.

¿Tukú wanputun ktsokgnan?

Xli katsikán:

- Nalagapasa pi akxni lay takglhtawakga wiliy xa tipalhuwa xtakatsín, wantu puwan chu tlawaputun wanti kgalhtawakga, xpalakata liwana na lakapastaka xtaskujut wanti makgalhtawakgenan.

Xli tipuxumachaxan taskujut 46.

1. Liwana kalikgalhtawakga uyma takatsín nema namasiy tu wamputun takgalhtawakga.

Nakgalhtawakgaya wamputun pi:

- a) Nakgalhtastiya xa tipalhuwa tatsokgni.
- b) Natachiwinana wati tsokgnanit, nakgatakgsa chu natakgsa wantu lakapastakma, nachuna natatalakxtupiya, nalichiwinana chu nakgapulaya xtalakapastakni. Nakgatakgsa wantu wamputun chu tlawaputun anta tatsokgni.
- c) Namamakxtupiya laktsu tachiwin.

2. Alistalh kalaksakti akgtum chu ka wanti tu xpalakata laksakti.

Xli tipuxumatujun taskujut 47.

1. Kalekgalhtawakga pixtlanka uyma tatsokgni.

Wa takgalhinin chu atanu xmasiyanin, kin kamakatsinikgoyan tuku na anan, na lay, na titaxtuy, lanla akxni tsisa tsukuy min xa chíchi un, kawankgoy xunukgoy patsaps, chíwix, chu katatsapsnin, akxni lakatum lakatun talhkintakgoy xmunkam chaan, lipekwa tsukuy tasay wakgni, masiyanankgoy pi ni makgas na senan.

¿Tuku akgatakgsti?



¿Tuku tlawa akxni lekgalhtawakga tatsokgni?

2. Alistalh liwana kalekgalhtawakga uyma tatsokgni:

Makgana akinin tutunakujnín katsiyaw pi akxni wí xa skgata papa' ni tlan kakán kíwi, ni tlan pa'kan stapu, ni tlan chananankan, xpalakata tukun wakan chu ni tlan takakan xpalakata lipekwa taxtuy kin kgalhnikan. Wa uyma takatsín kin kawanikgoyan kin tatajkan chu kin natlatnikan, paks tiku wi lakgolón, xpalakata lhuwa wi xtalakapastaknikan.

¿Tukú kgatakgsi uyma tatsokgni?

¿Tukú tlawa akxni xkgalhtawakgapat?



¿Akgatakgsi uyma tatsokgni?

Tlan, ¿tu xpalakata?

Ni, ¿tu xpalakata?

Nakgalhtawakgaya ni kamanwa nawana tatsokgni chu na ma'makxtupiya laktsú tachiwin. Nakgalhtawakgaya wan tu wamputun pi nakgatakgsa wantu tatlawaputun chu min anta akgtun tatsokgni.

Chuna lanla ukxilhaw ka kilhtamaku chuna li ukxilhaw akxni akgtum xtawakat kiwi xni eyima xakatlata, wi xa liukxilhtin, akgxni wi xa kiwi jaka, tsuku pala kgaskatán uyma kin kawanimán pitlanta napuxaw. Wa likatsiyaw ka xa lán min ka kilhtamaku, kin kamakatsiniyan wantu lay kin tamaknikán, nachuna akxni pala lekgalhtawakgayaw tachiwin, wanima ukxilhaw pala nakgatasniyaw wantu lekgalhtawakgayaw.



Xli
pulaktuy
tapapitsit

Lanla cho tatlaw takgalhtawakga

Xli katsikán:

- Kalikgatawakga wa xakgampalhuwa takgalhtawakga wa xatalakgkaxtlaw lanla wamputun takgalhtawakga pala nachuná nalilakgapasa xlikgampalhuwa nakgalhiya takgalhaskinin.

Xli tipuxumatsayan taskujut 48.

1. Kamalakgxtupi wa talhtitni wa xatakgalhtin xapekgastakat wí wa xatakgaskinin nima lakgapekgxuki. Wí lantla wix katsilla.

Xlitsukún, lantla xa tatsokgni,
xaliukxilhtin, nalikatsiya,
xlimanín, xatatsokgni tlakg
latsitsekge chu ka laxwetet wi.

Tucha lu lipawana pala
nakgalhtawakga-ya
akgtum tatsokgni.

Kalekgalhtawakga xa
lakgapala xa lakglhman
tachiwin o nima
tatsokgtawilanin, ka
putsa tachiwin ni ma
nalitoskgnana.

Ka ukxilhti xlitsukun cho xli
lakamakgtuy tatsokgni.

Wantu puwana cho tu
xkantaxtut.

Amakgapitsikin:

**1. Kalikgalhtawakga xakgampalhuwa tatsokgni wa
uyma tamalakasiyuma cho kakgalhtinti wantu
takgaskimpat.**

Xli pulaktum tatsokgni *Texto 1*
Descriptivo

Wa litutunaku lhuwaku kgalhikgoy xtalhagankan,
wa chixk manta xmakgyawat cho xkamisa namanta,
xakgchit, xtatantunu xuwa, xlapalhma xtakgnu, chu
tantiwaka xmachiti

Chuwa lakgchaján, naxlamanta xkgankan,
chu xlimpachikan kgempalhuwa color, xtakganukan,
xtapixnukan, xlastuncan, xakgempalhuwa
color, xasnápapa xkamisakan, kgalikgokg xlimastlanikan,
xlipachinkan cho xpamlinkan chu xwakatkan
wilhkgolhku amakgapitsín kalilakgchuna lamakgolh.

¿Tukua masiyú wanti lichiwinalh?

¿Lanta liukgxilha xtalhakán li tutunaku?

Katlawa lanla kgmin-kachikin.



Xli pulaktuy tatsokgni *Texto 2* *Narrativo*

Xatamakgxtuminin latamanin anta xala ktajín tamakgxtumekgolh anta kataxtunu maski-tlajankgolh tama litetoxcano akgnixama kilhtamaku siglo xv nipatsankgakgolh xtasmaninkan.

Wa xasikulan san miguel *arcángel* akgnixi kgaspulhi xama-kilhtamaku siglo xvi, xalikgalhtawakga tapuchuwani xalhmakgsa, xakilhtamaku 1713.

13 *de abril de* 1935, talichiwinalh pí chuchut-sipi wa Ignacio Allende, wa litapakui wanti matsulih *de la independencia de México*.

Xama-kata 1700 akxni tsukuka tawlakan anta San Miguel makxtum makxtum chinkgolh wa limexicano *pero* akgtuy ciento kata xapulh xtasiynita wa malana anta xala kachikin wa tamkgaxtakgnilh xtukuwani xamikelh kataxtunu.

¿Tukua lichiwinalh kalhchiwiná uynu kgtatsokgní?

Katkawa akgtsu tachiwín akgxni litanu kgtaskujut
tamakgalhtawekgen.

Xli pulaktutu tatsokgni *Texto 3*
Informativo

Namastakan tumen

Namastakan tumen wa xatatantlin litoro anta
xala chuchutsipi xala kataxtuna, litamakgtekgoy
puxamtutu tantlinin, xliputum xtapalh \$48780.00,
nilitamawnikgokan kglakgatkan, wa uyma tumen wa
namastay Comisión Nacional para el Desarrollo de los
Pueblos Indígenas del Centro Coordinador Regional de
Huehuetla, Pue.

¿Tuku talichiwinán lu xlakaskinka anta lekgalhtawa?

¿Tiku mastay wa tamín pala wa xtalhakán?

Wa lanla xatakatsankget tlaukan lekgalhtawakga wi:
Xalimakgxtum, lanla xlilhkgapaskan lanla wi cho lanla
liwaná natakgatansa likgalhtawakga; wa nakuiliniyau
xatamakgatawakga anta xkilhtsukut cho xlipakgs
takgalhtawakga katu tatsokga.

Wa xatakatsankget lanla putsanikan xilimakgxtum;
makgentaxtiyau akxni ktlawayau makgtum
likgalhtawakga kaxlalilhuwa cho xasliya tatsokgni,
pala namakgantaxtiyau.

Kauxilhni wa xlanan, xlikilhtsukut xlitapapitsit
xtamanin.

Wa xatakatsankget lanla putsanikan wa
xlilakgapaskan lanla laní, wa uyma taputsan
kgempatutu lilkgapasaw lanla wi:

1. lichiwinankan (wa lilhkgapaskan akgní tatsokga
lichiwinankan chatum lataman, tantum takgalhin,
tuwilhkgolh, pulataman).
2. likgalhchiwin alh (wanti-lichiwinalh cho
likgalhchiwinalh wantu lalh o latilay matistumiy pala
natakgatansa).
3. kgalhmakgteya (tasiyu takglhuwit cho lichiwinankan
aktum takgatansat).

Cho wa xatakatsenkget wa putsanikan liwaná
xatakgalhtawakga (anta uynu kgalhtawakgani tlaway
liswana takgalhtawakga, lakgapastilá nima tlakg
xlakaskinkga tatsokgni.

Xli tipuxumakaw taskujut 50.

1. Kakgalhti wantu takgaskimpat.

Katsokgti. ¿Wantu likgalhtawakga lakgapasa?

Katsokgti lanla kaxwiliya uyma kgepalhua takgalhtawakga.

Xasliya takgalhtawakga:

Xataputsan takgalhtawakga:

Xli tipuxumakawito taskujut 51.

1. Liswana kalikgalhtawakga uyma xa takglhuwit wa makgapitsin talekgalhtawkat chaw kakgalhtinti wa nima kalskinpaka.

- **Kasliya nauxila wantu tatsokgni ey nakgatakgsniya.** Xasliya talgalhtawakga wa wamputum nakgaliyaw talkapastakgni wa xatatsokgni, chu nakinkamakgteyan lanla **takgalhtawakga** xatakgatakgsni tatsokgni cho

naputsayaw akgum tatsokgni wantu taputsay
wantu namakglakaskinaw.

- **Kanalakgsayxtuya wantu putsapat.** Wantu putsay
kgalhtawakgani putsaniy xtapapitsit tatsokgni
wantu kgalhi nimaputsayaw tachiwin.
- **Lakatsuku nakgalhtawagaya pakgs.**
Nakgatasniya wantu tatsokgtawalani.
Wa xatakgalhtawakga kaks, xatakgatakgsni
nakgatankgsni wa tatsokgni.
- **Wa xatakgalhtawakga namapuwaniyan.** Wa anta
kgalhtawakgani lakatsuku kgalhtawakga pala liwana
nagatakgsa cho naputsani liwana tatsokgni.

Wantu wanputum xtatsokgni xalhkapala xalikgalhtawakga
cho kamalhuwila xtalakkaxlan wantu uku
likgalhtawakga, katsokgti, ¿wantu?



Xli
pulaktutu
tapapitsit

¿Tucha natlawayaw akgxni nakgalhtawakgaya?

Xli katsikán:

- Ka lakgapastakgti nima atipalhuwa limin wantiku tlan lekgalhtawakgay akgtum lekgalhtawakga pala tlan nalilakgapatsa cho pala sliya nalikgalhtawakgaya.

Xli tipuxumakutuy taskujut 52.

1. Liwana kalekgalhtawakga amakgapitsin likgalhtawkga cho kalakglhtit nima kgalhti liwana.

Xtachiwin ka sipini

Kgoyum, Pue. xli alhkuchaxán marzo de 2008.

Xla lankga kestin Popocatépetl

Wanti tsokgnan, makgawani.

Kgoyum, Puebla xli alhkuchaxan *marzo*. Wa xla lankga kestin Popocatépetl masiyulh uyma *domingo* cho *lunes* makgtutu maxtulh xa tastixmumilh xli akgtati *kilómetros* xlitalhman taxayawalh, kgalhi eyma gas, xmichinat chuchut cho eyma xa lhkaka’.

Wa anta xa puxku wanikan *Prevención* nichli takgatsankekán (*Cenapred*) wa xa eyma kgestin masiyulh, katsisni, malhuwilh eyma lanlatamaxtulh lhkuyat, max akgtututu xlipumpulo.

Li chiwinankán pi wa eyma luxlakaskinka nima pulanataxtulh ka makgakaw katsisni eyme kgotana choeyma ka makgkisis ayitat cho kamakgchaxan ayitatwa ukú.

Wa *Cenapred* li chiawinama pi kalhpukuku cho kilhwama pinio katalatsuwitit xli makgat akgtujun kilotros xlamakat takgtama xli pokgo lhkuyat eymakgestin.

Wa takgalhtawakaga nima uku lekgalhtawakgakgo wa:

- a)** Talakapastakgni
- b)** Makatsinipaka
- c)** Tlawakán

Wa tamakatsinin nima makgamakglhtinat xla takgalhtawakga xla:

- a)** Akgum lekgalhtawakga
- b)** Akgum liukgxilhni
- c)** Akgum makatsinipaka

¿Pi llikgalhtawakanitata makgapitsi uyma lekgalhtawakga?

Tlan () Ni tlan ()

¿Nichá? _____

Katsokgti tuku pulana ukgxilhni lekgalhtawakgaya anta takgalahtawakga.

Xli tipuxumkututu taskujut 53.

1. Liwana kalekgalhtawakga cho ka'kalhti wantu kgalhaskimán.

¿Tuku wix lakapastakgti xwan eya tamakatsinin akgxni lekgalhtawakga xtakuwani?

Pi wija niku liwayaja lekgalhtawakga anta niku lapaja antum pulataman palaxkgaxpat pina kalakgalhinama. Katsokgti wantukatsiya.

Xtachuna lantla xtipalhuwa xla takgalhtawakga, ¿tuku lipawante akgxni lekgalhtawakga wa tamakatsinin? ¿Tukuxlakata?



Xli tipuxumakutati taskujut 54.

- 1. Kalekgalhtawakgapala wa min takgalhtawakga
“Wa kgentis xalangka Popocatépetl” kalakglhtit wa
tachiwin nima nilakgapatsa tuwanputum.**
- 2. Alistalh katsokgti wa tachiwin wa amakgapitsin anta
talhtitni cho kaputsa tuwan putum anta min liputsan.
Kumu ni tu kgalhiya mi liputsan kgalhaskinti wa
xapuxku makgalhtawekgena.**

Katsokgkgti nim axtapuwán eyma limakatsinin.

Nima kgatasni eya takgalhtawakga, kamakgatsi wa amakgapitsin nima kalhti.

Lichiwinankán pi wa eya luxlakaskinka nima pulana

taxtulh _____ katsisni eya kgotana cho eya

_____ wa ukú.

Wa _____ ichiwinama wantu na lay cho

_____ pini katalakatsuwitit xli makgat _____

kilometros, lata wí xkihni eya _____ .

Katsokgti wantu kgatasni anta takgalhtawakga xla “wa kgesti xalankga xla Popocatépetl”.



Wa latamanin akxni kalhtawakgakgo xa tipalhuwa takgalhtawakga li kistutwananaw akxi kinkamakgwaniyan cho katasniyaw wantu lekgalhtawakga.

Wa xlitipalhuwa:

- Lu kalakapastatwi pi xlakaskinka chokin makglakaskinkakán nakakgniniyaw akgtunu xtapapitsit.
- Kakatasniw wa kilikgalhtakgakán pixla kaskinka (wantu litsukuy, xakuwani xtapapitsit, chol anla xaletra, amakgapitsin).
- Kaukgxilhti lantla tlawakanit eya lekgalhtawakga (pi akgtum talakapastakgni, tachiwin, tamakatsinin, cho amakgapitsin).
- Anta kilhtsukuy wantu katsiyaw lichiwinanaw xa takgalhawakga wantu nalekgalhtawkgayaw, palanatlawayaw namalakgxtumiyaw watalgalhtawakga.

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Este material te guiará en la exploración y profundización del conocimiento de nuestra lengua. Conocerás sobre los derechos de los pueblos indígenas al uso de sus lenguas, así como del uso del alfabeto y otras formas de escritura en el mundo. También ampliarás tus conocimientos sobre diversos aspectos gramaticales del totonaco, y fortalecerás el uso de la escritura y la lectura en nuestra lengua.

Uyma limakgalhtawekgen pala nalilakapastaka cho tlakg nalilakapastaka xla kin tachiwinkán. Nalakgapasa lantla xmakglhaskinka xla kachikinín xla tutunaku lantla chiwinanaw kin tachiwinkán, lantla maskujuyaw xa tatsokgni cho nawi tanu lantla tatsokga xlikalanka katiyatná. Nachuna namaskujuyat xtalakapastatni xa tipalhuwa tatsokgni (gramaticales), cho tlakgtlán tasiya xa tatsokgni cho xa lekgalhtawakga kin tachiwinkán.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
TAMAKGAWANI KA CHUNTA